

Kòlãda dlô wszëtczich

muz.: Kamil Ciešlik

sł.: Jerzy Stachurski

Allegro (♩ = c. 132)

instr., np. skrzypce
Głos
janczary

The musical score is written in 4/4 time and consists of seven systems of music. Each system includes a vocal line (Głos) and a piano accompaniment line (instr., np. skrzypce). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes, often with a 'janczary' (janczary) effect. Chords are indicated above the notes. The lyrics are written below the vocal line.

6

10

14

18

22

26

simile

Zwr. 1. A za ò - knã wszã - dze biô - ło W tã noc do - bro za - ja - snia - ło

Swiéc, gwiô - zde - czkò wi - dã biôł - im Przë - nies zgò - dã na swiat ca - ći

Ref. Hej, hej, hej, glo - ri - ja! Hej, glo - ri - ja!

Je - zësk sã na - ro - dzył! Hej, hej, hej, glo - ri - ja!

Hej, glo - ri - ja! Do læ - dzy przë - chò - dzy!

The musical score is written on a treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of music, each with a melody line and a bass line of chords. The first system (measures 30-32) has chords C, A7, dm, G7, and a C/G/G7 pair. The second system (measures 33-35) has chords C, C/G, A Smaj7(b5), C, and C/G. The third system (measures 37-40) has chords G, C/G, G7, C/G, A Smaj7(b5), and C. Measure 33 includes a first ending bracket for measures 1, 2, 3, 4, and a second ending bracket for measure 5. Measure 37 shows a change in time signature from 4/4 to 2/4, and measure 39 shows a change to 4/4.

2. Ju kùrzawa grô na płóce
 Czedë zëmno òb dzéń, w nocë
 Gòdë to są piãkné swiãta
 Tak spiëwają wcyg zwierzãta:

Hej, gloria...

3. Kùrôszk sedzy na kòminkù
 Spiëwô „gloria” tobie, synkù
 I mësz, co pòd miotłą sedzy
 Cëchò spiëwô w chùrze lëdzy:

Hej, gloria...

4. Frãc bazunã chwëcôł w rãce
 Bò téz grac mô wiòldzé chãce
 Zagrô na kòzłowym rogù
 Zagrô lëdzóm, zagrô Bògù

Hej, gloria...

5. Spiëwie Jank, co w szkòle broji
 Spiëwie Jula, co sã stroji
 Mòti Jezësk lezi w żłobie
 Temù przinǳe spiewac tobie:

Hej, gloria...

Kolęda dla wszystkich

tłumaczenie

1. A za oknem wszędzie biało
W tę noc dobro zajaśniało
Świeć, gwiazdeczko światłem białym
Przynieś zgodę na świat cały

Ref. Hej, gloria! Hej, gloria!
Jezusek się narodził!
Hej, gloria! Hej, gloria!
Do ludzi przychodzi!

2. Już zamieć gra na płocie
Gdy zimno w dzień, w nocy
Piękne są Święta Bożego Narodzenia
Tak śpiewają wciąż zwierzęta:

Hej, gloria...

3. Kogucik siedzi na kominku
Śpiewa: „gloria” tobie, synku
I mysz, co siedzi pod miotłą
Cicho śpiewa w chórze ludzi:

Hej, gloria...

4. Franciszek chwycił bazunę w rękę,
Bo też ma wielką chrapkę na granie
Zagra na koźlim roku
Zagra ludziom, zagra Bogu

Hej, gloria...

5. Śpiewa Janek, który psoci w szkole
Śpiewa Julia, strojnisia
Mały Jezusek leży w żłobie
Więc i Tobie nadarzy się śpiewać:

Hej, gloria...